

Η ΤΡΙΤΗ ΣΥΝΟΔΟΣ ΤΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ “ΝΟΤΙΟΑΝΑΤΟΛΙΚΗ ΕΥΡΩΠΗ, (Herrenchiemsee, 28-30 Ἀπριλίου 1956)

Ὑπὸ Δ. Ε. ΚΑΛΙΤΣΟΥΝΑΚΗ

Ἡ Ἑταιρεία τῆς Νοτιοανατολικῆς Εὐρώπης (München 22, Ludwigstr. 14, ὑπὸ τὴν αἰγίδα τοῦ ὁμωνύμου Ἰνστιτούτου εἰς Μόναχον, συνῆλθε εἰς τρίτην σύνοδον, εἰς τὴν γραφικὴν νῆσον Herrenchiemsee (1) τῆς «Βαυαρικῆς θαλάσσης» Chiemsee. Εἰς τὴν σύνοδον, ἡ ὁποία εἶχεν ἀπὸ μακροῦ, μέχρι καὶ τῶν τελευταίων λεπτομερειῶν αὐτῆς ὁργανωθῇ ὑπὸ τοῦ γραμματέως τῆς Ἑταιρείας Καθηγητοῦ Fritz Valjavec (Μόναχον), παρευρέθησαν εἰδικότητες τοῦ ἐπιστημονικοῦ, πολιτικοῦ καὶ πρακτικοῦ κόσμου τῆς περιοχῆς τῆς Νοτιοανατολικῆς Εὐρώπης, διὰ νὰ συζητήσουν κατὰ τὴν σύνοδον ταύτην πρὸ παντὸς οἰκονομικὰ ζητήματα τοῦ χώρου τούτου τοῦ Δουνάδεως. Τὰ ζητήματα ταῦτα περιστρέφοντο εἰς τὴν διάγνωσιν τῆς οἰκονομικῆς δυναμικότητος τοῦ χώρου τούτου, τὰς δυνατότητας τῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν τῆς Δυτικῆς Εὐρώπης μετὰ τοῦ παραδουναβείου καὶ βαλκανικοῦ χώρου καὶ τὴν πραγματιστικὴν ἐτοιμότητα κατανοήσεως τῶν ἐμποριοπολιτικῶν συμφερόντων τῶν χωρῶν τούτων. Αἱ συζητήσεις ἔλαβον χώραν βάσει εἰδικῶν Εἰσηγήσεων, συμφώνως πρὸς τὸ κατωτέρω πρόγραμμα (2), μετὰ τὸ πέρας

(1) Εἰς τὴν νησίδα (519 Μ. ὑπὲρ τὴν ἐπιφάνειαν τῆς θαλάσσης) εὐρίσκεται τὸ μεγαλειῶδες Ἀνάκτορον τοῦ Λουδοβίκου τοῦ II, τὸ ὁποῖον ἀνηγέρθη (1878-1885) κατὰ τὸ ὑπόδειγμα τῶν Βερσαλλιῶν καὶ τὸ ὁποῖον ἐπισκέπτονται χιλιάδες ταξιδιωτῶν ἐτησίως καὶ εἰς τὸ ὁποῖον δίδονται, τὸ θέρος ἰδίως, Μουσικαὶ Συναυλίαι. Ἡ δευτέρα νησίς (Fraueninsel) ἔχει ἀρχαῖον Μοναστήριον Βενεδικτινῶν, ἡ τρίτη δὲ (Krautinsel) εἶναι ἀκατοίκητος.

(2) Professor Dr. Wilhelm Gülich, MdB, Bonn : Eröffnungsansprache : Südosteuropa zwischen Ost und West.

Begrüßungsansprachen : Professor Dr. Hermann Gross, Kiel : Die deutsch-südosteuropäischen Wirtschaftsbeziehungen.

Professor Dr. Fritz Valjavec, München : Die Eigenart Südosteuropas in Geschichte und Kultur.

Professor Dr. Frauz Dölger, München : Geistiges Leben im heutigen Griechenland.

Professor Dr. Muhlis Ete, Minister a. D., Ankara : Die Türkei im Rahmen der Europawirtschaft.

τῶν ὁποίων ἐπηκολούθει συζήτησις διαφωτιστική, λόγω τῆς εἰδικῆς σχετικῆς ἀπασχολήσεως τῶν πλείστων ἐκ τῶν παρευρισκομένων, εἴτε ἀπὸ ἰθυνοῦσας πολιτικάς, οἰκονομικάς καὶ διπλωματικάς ὑπηρεσίας καὶ συναφῇ Ἰνστιτοῦτα, εἴτε ἀπὸ τὸν βιομηχανικόν, τεχνικόν (Rhein-Main-Donau A.G. München usw), ἐμπορικόν καὶ τέλος ἐπιστημονικόν καὶ δημοσιογραφικόν κόσμον.

Τὴν ἑναρξιν τῶν ἐργασιῶν ἐκήρυξεν ὁ πρόεδρος τῆς Ἑταιρείας Καθηγητῆς W. Gülich, μέλος τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Κοινοβουλίου μὲ τὴν ὁμιλίαν : Νοτιοανατολική Εὐρώπη μεταξὺ Ἀνατολῆς καὶ Δύσεως. Τὸν σκοπὸν τῆς συνόδου ἀπεκορύφωσεν ὁ Gülich «εἰς ἀπερίφραστον, θαρραλέαν καὶ οὐσιαστικὴν συζήτησιν τῶν προβλημάτων τῆς Ν.Α. Εὐρώπης, ἥ ὅποια θὰ τὰ διεφώτιζε πλήρως καὶ θὰ ἤπτετο καὶ τοῦ «θερμοῦ σιδήρου» (auch sogenannte «heisse Eisen» anzupacken.

Ὡσαύτως καὶ ὁ ἀντιπρόεδρος τῆς Ἑταιρείας Dr R. Vogel, μέλος καὶ αὐτὸς τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Κοινοβουλίου καὶ εἰσηγητῆς ἐπὶ τοῦ Προϋπολογισμοῦ εἰς τὸ Κοινοβούλιον, διεπίστωσε τὴν μεγάλην σπουδαιότητα τῆς Ἑταιρείας καὶ τὴν ὑποχρέωσιν αὐτῆς εἰς τὸ μέλλον, ὅπως ἀναπτύξῃ πλήρως τοὺς σκοποὺς τοὺς ὁποίους ἐπιδιώκει, πρὸς διαφώτισιν καὶ καθορισμὸν τῶν ἀμοιβαίων συμφερόντων.

Εἰς τὴν σύνοδον παρέστη καὶ ὁ Βαυαρὸς Ὑπουργὸς Ἐργασίας καὶ Κοινωνικῆς Προνοίας W. Stain. Ὁ ἀκαταπόνητος Γενικὸς Γραμματεὺς τῆς Ἑταιρείας Καθ. Fritz Valjavec, διεθνῆς προσωπικότης εἰς τὴν ἐπιστημονικὴν διερεῦνησιν τοῦ Ν.Α. Χώρου, ὁ ὁποῖος ἔχει ἤδη συνεισφέρει σπουδαίας βασικάς ἐπιστημονικάς ἐργασίας (3), ἐτόνισεν εἰς ἀδρὰν ὁμιλίαν αὐτοῦ, ἀπηλλαγμένην πλήρως κάθε καθαρῶς ἱστοριοθεωρητικοῦ ἐπιφορτίσματος, τὸν κύκλον τῶν θεμάτων τῆς Ἑταιρείας, καθὼς ἰδίως τὴν ιδιοτυπίαν τῆς γεωγραφικῆς θέσεως τῆς Ν.Α. Εὐρώπης, ὡς γεφύρας μεταξὺ Ἀνατολῆς καὶ Δύσεως εἰς τὴν καθόλου Ἱστορικὴν καὶ Ἐκπολιτιστικὴν ἐξέλιξιν.

Dr. Hans Wilbrandt, Bad Godesberg : Die südosteuropäische Landwirtschaft im Rahmen der Weltwirtschaft.

Dr. Theodor Zotschew, Kiel : Die Industrialisierung Südosteuropas.

Professor Dr. Radivoje Davidovic. Belgrad : Die Industrialisierung Jugoslawiens.

Professou Dr. Dusan Lopandic, Sarajewo : Die Agrarpolitik Jugoslawiens.

Professor Dr. Demetrius Kalitsunakis, Athen : Probleme des Seehandels und der Seeschiffahrt Griechenlands.

(3) Πρβλ. τὰς ἐργασίας αὐτοῦ : Geschichte der Deutschen Kulturbeziehungen zu Südosteuropa I-II Bde 1954-55 (βλ. βιβλιοκρισίαν εἰς «Ἀρχεῖον» 1956 σελ. 271). Ὁ Fr. Valjavec διευθύνει καὶ τὴν Ἑκδοσιν Südost-Forschungen (πλέον τῶν 15 τόμων R. Oldenbourg München), καθὼς ἐκδίδει καὶ τὴν «Historia Mundi». (Ein Handbuch in zehn Bänden, Franke-Verlag Bern), καὶ κατευθύνει περισσοτέρας ἄλλας καθολικὰς ἐκδόσεις.

Ἡ Αὐστριακὴ ἐκπροσώπησις εἰς τὴν σύνοδον ἦτο πλήρης, καθόσον ἀνέκαθεν ἡ Αὐστροουγγρική μοναρχία διετήρει στενὸν σύνδεσμον καὶ σχέσεις μὲ τὸν χῶρον τοῦτον, ὥστε καὶ σήμερον γὰ ὑποβοηθῆται αὕτη δι' ἀξιολόγησιν τῶν πρακτικῶν ἀποτελεσμάτων τῆς προσπάθειας ταύτης τῆς Γερμανικῆς Ὁμοσπονδίας. Μάλιστα καὶ ἐμφαντικώτεραι προσπάθειαι διαπιστοῦνται ἤδη διὰ μιᾶς ἐκδόσεως ἐνὸς νέου Περιοδικοῦ «Der Donau – Raum» (1 Jahrg. 1. Heft. 1956, Salzburg, Insbergstr. 22) ὑπὸ τοῦ Forschungsinstitutes für Fragen des Donaupraumes).

Ἡ ὁμιλία τοῦ Καθ. Franz Dölger (Μόναχον) : «Πνευματικὴ ἐξέλιξις εἰς τὴν σημερινὴν Ἑλλάδα», περιέλαβεν ὡσαύτως καὶ ἀπεστρογγύλωσεν ὅλας τὰς ἐκπολιτιστικὰς ἐκδηλώσεις τῆς ἐλληνικῆς ζωῆς, ἀπὸ τοῦ γλωσσικοῦ ζητήματος, τῆς λογοτεχνίας, θεάτρου, πνευματικῶν ἰδρυμάτων, ἐκδόσεων ἐπιστημονικῶν κλπ. μέχρι καὶ τῆς κοινωνικῆς καὶ πολιτικῆς συνθέσεως, πάντοτε δὲ ὑπὸ τὸ βάθος καὶ τῆς ἐπιδράσεως τοῦ Βυζαντίου καὶ τῶν Ἑλλήνων ἐπὶ τῶν Κατακτητῶν.

Τὴν γερμανικὴν ἐπίδρασιν ἐπὶ τοῦ χώρου τούτου, ἀνέπτυξεν ὁ ἄριστος γνώστης τοῦ Χώρου τοῦ Δουνάβεως Καθ. Hermann Gross (Κίελον), ὁ ὁποῖος ἐνεφάνισε τὰς Γερμανο - Νοτιοανατολικὰς Οἰκονομικὰς σχέσεις, βάσει ἀκριβῶν στατιστικῶν δεδομένων, τὰ ὅποια ἀπὸ τὴν μακρὰν σχετικὴν ἀπασχόλησιν αὐτοῦ μὲ τὰ θέματα ταῦτα διέθετε, (4) πανταχοῦ ἰδὲ σχεδὸν ἡ παρέμβασις αὐτοῦ διεφώτιζε πλατύτερον τὴν συζήτησιν.

Τὸ γεγονὸς ὅτι τὰ μέλη τῆς Ἑταιρείας καὶ οἱ λοιποὶ προσκεκλημένοι συνεζήτησαν ἀνεπισήμως τὰ ζητήματα αὐτῶν ἡρέμως καὶ ὑπὸ τὸ φῶς τῆς ἐπιστήμης καὶ τῆς πραγματικότητος, παρέχει τὴν δυνατότητα περαιτέρω σκοπῶν καὶ πραγματοποιησίμων ἐπιδιώξεων.

Ἡ καθολικὴ ἐντύπωσις ἀπὸ τὴν σύνοδον ὑπῆρξεν ὅτι αὕτη ἐνεφάνισε τὴν οὐσιώδη διαφορότητα τῶν οἰκονομικῶν μεθόδων ἀνασυγκροτήσεως εἰς τὰς ἀνατολικὰς παραδουναβεῖους χώρας καὶ τὴν Ἀλβανίαν, ἀπὸ τὰ βιομηχανικὰ - ἀγροτικοπολιτικὰ προγράμματα ἀναπτύξεως τῆς Γιουγκοσλαβίας, Ἑλλάδος καὶ Τουρκίας. Ἡ βιομηχανοποίησις τῆς Οὐγγαρίας, Ρουμανίας, Βουλγαρίας, Ἀλβανίας παρακολουθεῖ μὲν πάντως τὴν ἐθνικὴν οἰκονομικὴν ἰδιοσυστάσιαν, τὰ πολυετῆ ὁμῶς σχετικὰ σχέδια ἐντάσσονται κατὰ τὴν προτεραιότητα, σκοπὸν καὶ πραγματοποίησιν αὐτῶν εἰς τὸν καθολικὸν ἀνατολικὸν προγραμματισμόν. Ἡ ταχύτης τῆς ἐφαρμογῆς, ἡ πολιτικὴ ἐπενδύσεων, ἡ ἀτελὴς ἀνάπτυξις τῶν ἀγροτικῶν οἰκονομιῶν, εἶναι τὸ κοινὸν ὅμοιον χαρακτηριστικὸν τῶν οἰκονομιῶν τούτων. Ἡ Γιουγκοσλαβία ἔταμεν ἀπὸ τοῦ 1951

(4) Βλ. ἐκτενῆ κρίσιν τοῦ ἔργου αὐτοῦ : Südosthandel und Donauverkehr εἰς «Ἀρχεῖον 1955, Β. σελ. 118.

μίαν μέσην ὁδόν, χωρὶς νὰ παραιτηθῇ—μέ σχετικὴν ἀποκεντρωτικὴν κατεύθυνσιν τῶν ἐθνικοποιηθέντων βιομηχανικῶν κλάδων καὶ μετὰ ἐκουσίαν διάλυσιν τῶν 4) 5) περίπου τῶν κολλεκτιβιστικῶν γεωργικῶν ἐκμεταλλεύσεών της—τῶν μαρξικολενιστικῶν ἀρχῶν διαμορφώσεως κέντρων βαρύτητος βαρείας βιομηχανίας. Ἡ Ἑλλάς καὶ ἡ Τουρκία ἀγωνίζονται νὰ ἀναπτύξωσι συγχρόνως γεωργίαν καὶ βιομηχανίαν, ἐντὸς τοῦ πλαισίου μιᾶς πανευρωπαϊκῆς οἰκονομικῆς ἀναπτύξεως.

Ἡ Τουρκία ὑπερεδιπλασίασε τὴν βιομηχανικὴν, ἠῤῥξησε (150 %) τὴν γεωργικὴν παραγωγὴν της, ἡ Ἑλλάς ἐδιπλασίασε τὴν βιομηχανικὴν καὶ ἠῤῥξησε σπουδαίως τὴν γεωργικὴν, εἰς τὴν Γιουγκοσλαδίαν ἠῤῥξήθη ἡ βιομηχανικὴ παραγωγὴ μεταξὺ 1939 καὶ 1951 κατ' ἀξίαν 494 %.

Πάντως διὰ τὰ Παραδουνάβεια καὶ Βαλκανικὰ Κράτη διεπιστώθη καὶ ἀπὸ ἀπόψεως δημοσίας καὶ ἰδιωτικῆς οἰκονομίας : Μέχρι τοῦ 1945 πλείους τοῦ ἀγροτικοῦ ὑπερπληθυσμοῦ πρὸς ἐκβιομηχάνισιν, διὰ νὰ ὑπερβληθῇ βαθμηδὸν ἡ ὑποαπασχόλησις, ἡ χαμηλὴ βαθμὶς παραγωγικότητος καὶ ἡ ἀνεπαρκὴς κεφαλαιακὴ διαμόρφωσις τῆς ἀγροτικοοικονομικῆς διαρθρώσεως αὐτῶν. Οὕτως εἴχομεν χρόνια ἐλλείμματα τοῦ ἐμπορικοῦ ἰσοζυγίου καὶ χαμηλὸν ἐπίπεδον διαβιώσεως.

Εἰς ἓνα ἀπλοῦν τύπον ἀναγόμενον τὸ ζήτημα τοῦτο διὰ τὰ Ν.Α. Κράτη ἐσήμαινε : Νὰ κατασκευάζουν ὑδροφράγματα, ἢ νὰ παράγουν Κάλτσες Νάϋλον; Αἱ κατευθυντήριοι σκέψεις ἦσαν : Ἀπὸ 10 Ἡᾶ γῆς, ἔζων εἰς τὴν Σερβίαν προπολεμικῶς 12 ἄνθρωποι, εἰς τὴν Ν.Α. Εὐρώπην κατὰ μέσον ὅρον 10, εἰς τὴν Γερμανίαν πέντε. Εἰς τὸν Ν.Α. Χῶρον ἀπελάμβανον ἀπὸ 1 ἑκτάριον ἀγροτικῆς γῆς, οὔτε καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ ἐν Γερμανίᾳ ἀποδιδομένου. Τοῦτο εἶχεν ὡς συνέπειαν τὴν πτωχείαν τῶν χωρῶν τούτων καὶ ἐπὶ παραδείγματι : ἐν Βουλγαρικὸν χωρίον ἔπρεπε νὰ παράσχη τὴν ἀξίαν ἐνὸς ὁλοκλήρου βαγονίου σίτου - τὸ ἐτήσιον πλεόνασμα τῆς ἐσοδείας ὁλοκλήρου τοῦ χωρίου, ἐὰν εἶχε πρόσφορον ἔδαφος!—διὰ νὰ προμηθευθῇ ἀπὸ τὴν δύσιν διὰ τὸ ἀγροτικὸν σχολεῖόν του. ἓνα Μικροσκόπιον. Εἰς τὴν Δύσιν τὸ Μικροσκόπιον παρεσκευάζετο ὑπὸ ἐνὸς ἢ ὀλίγων ἐργατῶν, μέ διαδικασίαν ἐργασίας πολὺ μικροτέραν τῆς τοῦ βαγονίου σίτου. Ἡ ἀνάλωσις ἐργασίας τοῦ σίτου, ἦτο δεκαπλάσια τῆς τῆς παρασκευῆς τοῦ Μικροσκοπίου. Ἐσυλλογίζοντο λοιπὸν εἰς τὰς Ν.Α. Χώρας,—ὅπου ἡ νέα βιομηχανία οὔτε τὴν δυτικὴν ποιότητα παράγει, οὔτε τὴν ὀρθολογιστικὴν εὐρωπαϊκὴν ὁργάνωσιν ἔχει—ὅτι καὶ πάλιν ἔχουν ἓνα πλεονέκτημα, διότι ἡ ἀξία τῆς ἀνθρωπίνης ἐργασίας εἶναι εὐθηνότερα. Διότι τὸ αὐτόθι πλέον αὐτοπαραγόμενον Μικροσκόπιον, ἀντικρύζεται μόνον μέ ἥμισυ βαγόνιον σίτου, ἥτοι ἡ ἀνάλωσις ἐργασίας δι' αὐτό, εἶναι μόνον πενταπλάσια καὶ ὄχι δεκαπλάσια, ὅπως ὅταν εἰσῆγετο ἐκ τῆς Δύσεως. Τοῦτο ἐπομένως ἦτο συμφέρον καὶ ἐπιτακτικόν.

Τὰ ἀποτελέσματα τῆς ἐκβιομηχανίσεως ταύτης εἶναι φυσικὸν νὰ ἀπέδωσαν προβληματικά, ἐνίοτε καὶ ἐπιβλαβῆ. Ἀφ' ἐτέρου ἡ ἐξαγωγή τῶν Ν.Α. Κρατῶν κατευθύνεται πλέον, κυρίως, πρὸς Ἀνατολάς, ἀντὶ πρὸς τὴν Δύσιν. Ὁ βαθμὸς τῆς ἐκβιομηχανίσεως τούτων, συγκριτικῶς πρὸς τὸν πόλεμον, ὑπολογίζεται : Ρουμανία, ἐτριπλασιάσθη, Οὐγγαρία ἐτετραπλασιάσθη, Βουλγαρία ἐπενταπλασιάσθη, Ἀλβανία (ἡ ὁποία πάντως δὲν εἶχε καὶ βιομηχανίαν) ἐδεκαπλασιάσθη. Ἡ ἀξία τῆς βιομηχανικῆς παραγωγῆς ὑπερβαίνει εἰς τὰ Κομμουνιστικὰ κράτη τὴν τῆς γεωργικῆς οὐσιωδῶς. Ἡ Βουλγαρία ἐξάγει σήμερον ἠλεκτρικὰ εἶδη εἰς τὴν Κίναν, ἡ Γιουγκοσλαβία βιομηχανικὸν ἐξοπλισμὸν εἰς τὴν Ἑγγὺς Ἀνατολήν καὶ ἡ Οὐγγαρία κατασκευάζει γεφύρας εἰς τὴν Αἴγυπτον.

Τὴν διαρθρωτικὴν μεταστροφὴν τῆς οἰκονομίας τῶν Ν.Α. Χωρῶν, πρέπει νὰ ἀντιληφθῇ ἡ Κεντρικὴ καὶ Δυτικὴ Εὐρώπη. Ἡ μεταστροφή αὕτη, ἔχει ὅχι μόνον οἰκονομικάς, ἀλλὰ καὶ πολιτικάς καὶ κοινωνικάς συνεπείας. Ἡ ἐπιστημονικὴ δὲ διερεῦνσις τῆς ἐξελίξεως ταύτης, θὰ δώσῃ τὴν σύλληψιν μιᾶς νέας μελλοντικῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας, διότι μεταξὺ τοῦ χώρου τούτου καὶ τῆς Μεσευρώπης ὑφίστανται ὅλαι αἱ φυσικαὶ προϋποθέσεις μιᾶς ἀμοιβαίας οἰκονομικῆς συμπληρώσεως καὶ ἐπικοινωνίας, παρ' ὅλας τὰς ἐξελίξεις ταύτας. Διὰ τοῦτο κλείων τὰς ἐργασίας τῆς Συνόδου ὁ Πρόεδρος αὐτῆς, ἐτόνισε τὴν ἐλευθέραν καὶ ἀπαθῆ ἀνταλλαγὴν γνώμων καὶ ἀντιλήψεων διαφοριζομένων, ἡ ὁποία στηριζομένη ἐπὶ τῆς βαθείας ἐπιστημονικῆς ἐπιγνώσεως, παρ' ὅλην τὴν «ἀνεπίσημον» ἰδιωτικὴν ἐμφάνισιν αὐτῆς, θὰ ἀποτελέσῃ τὴν βάσιν μελλοντικῶν καθωρισμένων πλέον ἐξελίξεων. Τὴν ἀνάγκην διεθνοῦς ἐν προκειμένῳ συνέγνοήσεως, πρὸς διαφώτισιν καὶ καθορισμὸν τῶν ἀμοιβαίων συμφερόντων, ἐτόνισε καὶ ὁ ἀντιπρόεδρος Dr Vogel μέλος καὶ οὗτος τοῦ ὁμοσπονδιακοῦ συμβουλίου, καθὼς καὶ πολλοὶ ὁμιληταὶ ἀνεπισήμως παριστάμενοι, κατέχοντες ὅμως ἰθυγούσας πολιτικάς, οἰκονομικάς, κλπ. θέσεις (5).

Δ. Ε. ΚΑΛΙΤΣΟΥΝΑΚΗΣ

(5) Τὰ πρακτικὰ τῆς συνόδου θέλουν δημόσιευθῇ, πάντως καὶ ὁ τύπος ἡσχολήθη ἐκτενῶς μὲ τὰς συζητήσεις ταύτας (βλ. π.χ. Salzburger Nachrichten 4 Mai 1956—Volksbote 12 Mai 1956—Oberbayerisches Volksblatt. Rosenheim 30 April 1956—Chiem-Gau-Zeitung 30 April 1956 κλπ.) καὶ αἱ εἰδικαὶ ὑπηρεσίαι (Wirtschafts-Kabel, dpa-Brief/Ausland κλπ.) ἐκυκλοφόρησαν αὐτὰς εὐρέως.